

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 1 (112). С. 178–187.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 1 (112), pp. 178–187.

Научная статья

УДК 81'27 = 14

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-14>

Фрейм «Человеческие отношения» как способ представления ценностных доминант греческой концептосферы

Элина Павловна Чакалова^{1✉}, Зарина Ашотовна Фарамазян²

^{1,2} Кубанский государственный университет,
Краснодар, Россия,

^{1✉} chelina1981@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1108-4890>

² faramazjan@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6119-6543>

Аннотация. В настоящем исследовании мы изучаем особенности языка в непосредственной связи с действиями и поведением человека, а также его ежедневными потребностями. Паремии относятся к виртуальным средствам выражения коллективного опыта народа и являются неотъемлемой частью повседневной неформальной речи любого этноса. В нашей работе мы попытались оценить национальный характер греков при изучении паремиологических единиц, связанных с человеческими отношениями. Цель данной работы – изучить, насколько в греческом языке отражается культура и стереотипы мышления. Для систематизации материала было использовано понятие «фрейм», позволяющее структурировать знания и представления о мире.

Ключевые слова: языковая картина мира, паремия, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, национальный характер, фрейм, человеческие отношения

Для цитирования: Чакалова Э. П., Фарамазян З. А. Фрейм «Человеческие отношения» как способ представления ценностных доминант греческой концептосферы // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 1 (112). С. 178–187. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-14>.

Frame "Human Relations" as a way of representing the value dominants of the Greek conceptosphere

Elina P. Chakalova^{1✉}, Zarina A. Faramazyan²

^{1,2} Kuban State University,
Krasnodar, Russia,

^{1✉} chelina1981@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1108-4890>

² faramazjan@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6119-6543>

Abstract. In this article we investigate language in direct relation to human behaviour and everyday needs. Paroemias are always expressive and are an integral part of everyday informal speech of any ethnic entity. We have tried to assess the national character of the Greeks through the study of

paremiological units associated with human relations. The aim of this work is to study the connection of language and cultural stereotypes of thinking in the Greek mentality. To systematize the analyzed material, we turned to a scientific term, a frame, since frames allow structuring knowledge and ideas about the world. The paroemias that represent the frame "Human relations" indicate the significance and relevance of this concept for Greek self-consciousness.

Keywords: linguistic picture of the world, paroemia, cognitive linguistics, cultural linguistics, national character, frame, human relations

For citation: Chakalova E. P., Faramazyan Z. A. Frame "Human Relations" as a way of representing the value dominants of the Greek conceptsphere. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 1 (112), pp. 178–187. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-14>.

Введение

Научные исследования по национальным особенностям греческого народа встречаются довольно редко, поэтому для нас представляет интерес проанализировать мировоззрение этнического сообщества, проживающего на территории современной Греции, и выделить базовые лингвокультурные понятия в греческой языковой картине мира. Нам также хотелось убедиться, насколько точно паремии греческого языка отражают менталитет жителей Греции и как ярко в паремиях представлена самобытность или же универсальность ключевых понятий греческой лингвокультуры.

Греческий социум – общество открытого типа. Оно ориентировано на активное взаимодействие с внешним миром и стремится не только к обмену материальными ценностями, но и различной полезной информацией. Историк Ю. В. Андреев полагает, что заинтересованность греков другими народами не является потребительской. Этот интерес выражается в желании постичь другую культуру, перенять наиболее ценное и полезное. Этот интерес есть проявление любознательности. Переняв ценности из чужой культуры, греки пытались сделать это заимствование частью своей культуры и органично встроить в нее то новое, стараясь приспособить к своим особенностям и вкусам. Тем не менее, заимствуя все и отовсюду, греки смогли сохранить оригинальность своей собственной культуры.¹

Актуальность данной работы обусловлена вниманием к изучению национального характера и менталитета определенного культурного сообщества, а также к их отражению в паремиологических единицах и языке в целом. Фреймовый анализ значимых лингвокультурных понятий позволяет нам глубже изучить, а следовательно, и обозначить понятийные, вербальные и ценностные особенности греческого менталитета.

Целью данного лингвистического анализа является выявление аксиологических доминант греческого национального характера. Для достижения данной цели нам предстояло решить ряд задач: 1) подробно изучить паремиологические единицы, которые фиксируют культурный опыт греческого народа; 2) разработать фреймовую модель понятия «Человеческие отношения», выделенного нами в ходе анализа паремий и являющегося значимой составляющей греческого менталитета по мнению многих исследователей (П. Макридж, Д. Г. Клоуз, Ю. В. Андреев и др.); 3) описать

¹ Андреев Ю. В. Цена свободы и гармонии. Несколько штрихов к портрету греческой цивилизации. Санкт-Петербург: Алетей, 1998. 432 с.

фундаментальные свойства греческого мировоззрения на вербальном и когнитивном уровнях на материале паремиологического фонда греческого языка.

В качестве материала исследования нами было отобрано из разных словарей (Λαϊκήσοφία. 10000 ελληνικές παροιμίες, Ελληνικές παροιμίες με αντιστοιχίες στα αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, ισπανικά, γερμανικά, Λέξεις και φράσεις παροιμιώδεις) примерно 800 паремий на греческом языке. В них отражен и закреплён многовековой социальный и исторический опыт греческого народа. Паремии накапливают в себе знания о жизни и позволяют нам проследить развитие бытовой картины социума.

Основная часть

В. Г. Крысько считает, что отличительной чертой греческого темперамента является общительность и открытость. Большинство греков предпочитает уединению шумные компании и увеселительные заведения. Греки не испытывают комплексов по поводу того, чтобы завязать беседу с незнакомцем и начать дискуссию на любую тему. Они любят философствовать о жизни, используя банальные афоризмы; данное занятие В. Г. Крысько называет «винной философией»¹.

Мнение ученого иллюстрируют пословицы греческого языка, например: *Όποιος δεν μιλά, ο Θεός δεν τον ακούει* / Бог даже не услышит того, кто не разговаривает. *Ζωή χωρίς γιορτές, μακρύς δρόμος χωρίς πανδοχείο* / Что за жизнь без праздников, будто долгий путь без остановок на отдых.

Суетливая городская жизнь, наполненная вечной гонкой, «ожужжащие» мегаполисы, улицы, наводненные тавернами, шумными компаниями и туристами, особая страсть к музыке, вечеринкам и всякого рода застолям с вкусной едой и танцами – классический образ греческой жизни². Этому утверждению мы также находим подтверждение в изречениях народной мудрости: *Τα τραγούδια και τα γέλια διώχνουν την δυστυχία* / Без песен и веселья не прогонишь беды. *Ευκολο να μιλάει κανείς, αλλά δύσκολο να εργάζεται* / Любой разговор в охоту, любая работа в тягость и мн. др.

Важно отметить еще одну яркую национальную особенность греков – гостеприимство. Гостеприимство вошло в уклад жизни греков еще в древности, поскольку связано с почитанием богов, а сегодня по праву считается национальной традицией. Греки относятся благожелательно и к своим гостям, и к незнакомцам. Они всегда стараются окружить людей вниманием, создать дружественную атмосферу. Даже если они не могут похвастать своим материальным положением, греки всегда душевно и щедро встретят гостя.

Таким образом, учитывая все вышеперечисленные наблюдения, мы смогли выделить семантическое поле «*Ανθρώπινες σχέσεις*» / «Человеческие отношения» как ключевое понятие греческой национальной картины мира и греческого менталитета. Данное понятие свойственно и другим народам Средиземноморья, а также народам Кавказа и Ближнего Востока (южным народам), которые, по мнению Д. Таппен, являются сообществами, где преобладает устная традиция. Важно, что в подобных

¹ Крысько В. Г. Этническая психология. Москва: Академия, 2008. 165 с.

² Чакалова Э. П. Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте: на материале английского и русского языков: дис.... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 205 с.

культурах говорящий делает акцент на невербальные средства общения.¹ Тем не менее, в греческой культуре данное понятие является доминирующим, наиболее ярко характеризующим греческий уклад жизни и образ мышления.

Для описания национальной картины мира греков при помощи языка мы обратились к термину «фрейм». Фрейм, сценарий, скрипт – общепринятые понятия когнитивной науки, они имеют строгую структуру и часто применяются учеными для построения картины мира, концепта или концептосферы. Следовательно, мы обращаемся к фрейму как структуре для представления изучаемой ситуации. Многие виды информации прикреплены к фрейму, например, определяющая и дескриптивная информация, а также информация о том, как использовать фрейм. М. Минский предложил рассматривать организацию знаний в фрагменты – фреймы. Фреймы заключают в себе сущность концептов или стереотипных ситуаций, группируя вместе всю уместную информацию для этих ситуаций.² Фреймы организованы в иерархии; фреймы состоят из признаков, для которых ценности должны быть специфичны. Есть два важных пункта, по которым система фреймов имеет преимущество над системой, использующей логику первого порядка. 1. Фреймы предлагают выразить знание объективным способом.³ 2. Используя лишь фрагмент системы логики, система фреймов может предложить более достаточные значения для рассуждения.

Значимость понятия «*Ἀνθρώπινες σχέσεις* / Человеческие отношения» в ценностной модели греческой реальности подтверждается обилием пословиц новогреческого языка. Паремии являются «репрезентантами сущности концептуальной структуры этнокультурного сознания и эксплицируют пласт лексики, в котором хранятся наиболее древние и устойчивые архетипы этнического сознания».⁴ Паремии отражают этническое сознание как «совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды».⁵

Проанализировав большой пласт пословиц греческого языка, мы приходим к выводу, что фрейм «*Ἀνθρώπινες σχέσεις* / Человеческие отношения» как раз наиболее полно представлен в греческой паремиологической картине мира и содержит сведения о взаимодействии членов греческого социума. Данный фрейм можно разделить на три объемных слота, которые также отображены в языковой картине мира греков: *Ενότητα* / Единение, *Ἀνθρωπιά* / Человечность, *Φιλοξενία* / Гостеприимство.⁶

Данную фреймовую модель логично представить следующим образом:

¹ Tannen D., Oztek P. C. "Health to our mouths": formulaic expressions in Turkish and Greek // Conversational Routine. The Hague: Mouton, 1981. P. 37–54.

² Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. 228 с.

³ Fikes R. E., Kehler T. The role of frame-based representation in knowledge representation and reasoning // Communications of the ACM. 1985. Vol. 28 (9). P. 904 – 920.

⁴ Воркачев С. Г. Этносемантика паремии: сопоставительный анализ метафоризированных показателей безразличия в русском и испанском языках // Языковая личность: культурные концепты. Архангельск: Перемена, 1996. С. 16–25.

⁵ Баграмов Э. В. К вопросу о научном содержании понятия «национальный характер». Москва: Наука, 1973. 213 с.

⁶ Фарамазян З. А. Репрезентация концепта «жизнелюбие» в греческой языковой (паремиологической) и художественной (индивидуально-авторской) картинах мира. Краснодар, 2022. 254 с.

Ανθρώπινες σχέσεις / Человеческие отношения:

- 1) **Ενότητα** / Единение,
- 2) **Ανθρωπιά** / Человечность,
- 3) **Φιλοξενία** / Гостеприимство.

Слот «Ενότητα / Единение» наглядно представляют и описывают пословицы греческого языка, они подтверждают значимость и особый вес общества для греков, подчеркивают потребность в союзе: ощущать себя частью целого, группы, действовать во имя группы и коллектива, проводить время вместе, стремиться к друзьям, единомышленникам, союзникам. Образу сплоченности способствуют и семейные идеалы, поскольку в Греции сильно развит институт семьи.

В словаре *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας* понятие «ένότητα / единение» объясняется как связь людей или целых групп, строящих одно незыблемое целое / η αίσθηση μεταξύ ανθρώπων ή ανθρώπινων ομάδων ότι αποτελούν ενιαίο και αδιάσπαστο σύνολο.

Слот «Единение» представляют пословицы, содержащие лексические единицы, которые метафорически обозначают единение в виде значимых объектов природы, например, реки / ποταμός, озера / λίμνη, горы / βουνό.

Όταν σμίγει σταγόνα με σταγόνα, γίνεται ποτάμι / Когда капля с каплей смешиваются, рождается река.

Ποταμός μοιρασμένος ρυάκια γίνεται / Если разделить реку, она превратится в ручьи.

Βόηθα με να σε βοηθώ να ανεβούμε το βουνό / Помоги мне и я помогу тебе, а вместе мы и гору оторвем от земли.

Следующие примеры показывают нам благо единения в контрасте с лексическими единицами, обозначающими разобщенность, разделение, одиночество. Так, например, в противопоставлениях (один / ένας – многие / πολλοί, одинокий / μοναχός – двое / δύο-δύο, объединившийся / ενωμένος – разрозненный / χωρισμένος, союз / ένωση – разлад / χωρισμός) мы видим акцент на убежденности, что человек по природе своей общительный и без социума его жизнь не может быть полноценной.

Αδέρφια ενωμένα, σπίτια ευτυχισμένα / Если братья едины, их дома наполнятся счастьем.

Καλύτερα ρεζίλι, παρά μόνος / Быть посмешищем не так страшно, как одиноким.

Ενωμένα τα κλαδιά ούτε που λυγούνται, χωρισμένα τα κλαδιά, κάθε χέρι τα σπασε / Если ветви объединить, то они и не согнутся, а разделить, то и любая рука их ломает.

Ένας άνθρωπος μόνος του δεν μπορεί να ζήσει ούτε στον Παράδεισο / Человеку одному жить не в силах даже в раю.

Η δύναμη βρίσκεται στην ένωση και ο κίνδυνος στο χωρισμό / Силу найдешь в единении, опасность таится в разрозненности.

Стоит отметить, что важным признаком слота «Единение» является общая судьба, принадлежность коллективу, поскольку не может человек существовать обособленно: Σε ένα καζάνι βράζουμε / В одном казане варимся. Ένα χορό χορεύαμε και ένα τραγούδι λέγαμε / Один танец исполняли и одну песню пели. Μόνο ο κακός είναι μοναχός / Кто плох, тот и одинок. Κάλλιο με τους πολλούς στην Κόλαση, παρά μοναχός στον Παράδεισο / Лучше в аду, но со всеми, чем в раю в одиночестве.

А выделенные из примеров лексические единицы лишь подтверждают, насколько проявлена данная черта национального характера у греков, как важно для них быть в обществе, преодолевать трудности и проживать радости вместе.

Слот «Ἀνθρωπιά / Человечность» содержит информацию о взаимоотношениях носителей греческой культуры. К понятию «человечность» можно отнести такие свойства людей, как благосклонность, доброта, взаимоуважение, взаимовыручка, эмпатия, сострадание, любовь, что заставляет нас воспринимать человечность как одну из глубочайших моральных ценностей.

Словарь Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας определяет человечность как: σύστημα ή τρόπος σκέψεως και πράξεως που δίνει την μεγαλύτερη έμφαση στην αξία του ανθρώπου, στα συμφέροντα, στις αξίες και στην αξιοπρέπεία του / образ мысли, делающий основной акцент на значимость человека, его вкусы, выбор и честь; 2) το σύνολο των πνευματικών και ψυχικών ιδιοτήτων του ανθρώπου, ιδιαίτερα τα χαρακτηριστικά που προσιδιάζουν στον πολιτισμένο άνθρωπο (λ.χ. ευγένεια, ημερότητα ηθών) και τον διακρίνουν από τα ζώα / комплекс духовных черт, которые определяют цивилизованного человека (например, благородство, принятие).

Мы видим, насколько понятие «человечность» важно для греческого мировоззрения, поскольку оно находит отражение в огромном количестве паремий. Ниже приводятся паремии, репрезентирующие группы с разнообразной тематикой. Классификация данных групп в паремиологическом фонде иллюстрирует их распространенность в речи и сознании носителей греческого языка.

Совесть:

Μην κάμεις εκείνο συ που θες, να μη σου κάμουν εκείνο που δε θες / Не делай как хочешь ты, иначе тебе могут сделать то, что ты не хочешь.

Όσο αγαπάς κι σέβεσαι και εσένα θα αγαπούνε / Как любишь и уважаешь ты, так и тебя будут любить.

Ο καθένας όπως δουλεύει, πληρώνεται / Как человек работает, так ему и платят.

Όπως στρώσεις, θα κοιμηθείς / Как застелешь, так и будет спать.

Όποιος σκάβει το λάκκο αλλουνού, ο ίδιος πέφτει μέσα / Кто роет яму другому, тот в нее и попадет.

Благодарность:

Από αχάριστο άνθρωπο ευχαριστία δεν ακούς / От неблагодарного человека благодарности не дождеешься.

Μην ρίχνεις πέτρες στο πηγάδι που σε δρόσισε / Не бросай камни в колодец, который тебя однажды напоил.

Ο μεγαλύτερος εχθρός είναι εκείνος που περισσότερο ευεργετήθηκε / Твой злейший враг – тот, кому ты больше всего оказал помощи.

Το ψωμί που τρώς ποτέ μην το πατάς / Никогда не топчи хлеб, который тебя кормит.

Του αχάριστου, τη χάρη όποιος κάνει, την χάνει / Тот, кто помогает неблагодарному человеку, тот проигрывает.

Χέρι που σου δίνει, ποτέ μην το δαγκώσεις / Руку дающего не стоит кусать.

Σε δίδαξα να κολυμπάς και θέλεις να με πνίξεις / Того, кто тебя научил плавать, пытаешься утопить.

Το στόμα που χόρτασε, γρήγορα ξεχνάει εκείνον που το τάισε / Рот, который насы-

τιλς, ςραзу забывает кормящего.

Ό,τι μούτρα δείχνεις στον καθρέφτη, αυτά σου δείχνει / Что показываешь зеркалу, то и отражается в нем.

Αδικο χτισμένο σπίτι, πέφτει και γκρεμίζεται / Построенный нечестно дом падет и будет разрушен.

Όποιος γελάει με το πάθημα άλλωνών, έχει το δικό του πίσω από την πόρτα / Смеющийся над чужим несчастьем находит беды за своей дверью.

Прощение:

Μ' έσπρωξες για να πνιγώ, μα εγώ σ' το συγχωρώ / Ты меня хотел утопить, но я тебе это прощаю.

Η καθαρή καρδιά δεν κρατάει ποτέ κακία / Чистое сердце зла не помнит.

Сострадание:

Όποιος πονεί στον ξένο πόνο, αυτός τ' ανθρώπου μοιάζει μόνο / Тот есть человек, кто проживает чужую боль.

Κάμε την καρδιά σου φαρδιά / Пусть твое сердце будет бескрайним.

Смысловое поле «Ανθρωπιά / Человечность» представлено рядом глаголов, в свою очередь наполняющих фрейм «Ανθρώπινες σχέσεις» / «Человеческие отношения»: αγαλώ / любить, σέβομαι / проявлять уважение, μοιράζομαι / разделять, βοηθώ / помогать, δίνω / отдавать, συγχωρώ / извинять, ευχαριστώ / испытывать благодарность, ευεργετώ / быть благодетелем, ταΐζω / кормить. Прослеживаются ассоциации с чем-то божественным, поскольку греки – православный народ с религиозной традицией, которая тянется с античных времен. Поэтому мы наблюдаем обилие лексических единиц, связанных с религиозной тематикой: κάνω καλό / делаю добро, δεν δικάζω / не судить, δεν κρατάω κακία / не быть злопамятным, δεν κατηγορώ / не винить, πονώ στον ξένο πόνο / чувствовать чужую боль, ψυχή / душа, φαρδιά καρδιά / огромное сердце, καθαρή καρδιά / чистая совесть.

Слот «Φιλοξενία / Гостеприимство»

Гостеприимство – это главный принцип в человеческих взаимоотношениях в понимании греков. Гостеприимство является глубоко чтимой национальной традицией. В мегаполисах, например, в Афинах или Ираклионе, вряд ли можно увидеть, как незнакомцев приглашают в дом, но в небольших городах и деревнях дружелюбные греки всегда рады гостям и чужестранцам.

Греческому гостеприимству характерны не только жесты и эмоции (улыбка, поцелуи, телесный контакт, желание начать и поддержать беседу), но и щедрость. Гости обязательно пригласят в дом, предложат чашку кофе и даже заставят попробовать традиционное блюдо. В общественных местах, например, в таверне, незнакомца также не оставят без внимания – по окончании обеда или ужина гостей обычно угощают комплиментом от заведения (десерт, напитки).

«Φιλοξενία / гостеприимство» в словаре Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας определяется как охотное желание оказать теплый прием посетителям или путешественникам, относиться к гостям радушно (το να υποδέχεται κανείς και να περιποιείται με ευκαρδία επισκέπτες ή ξένους). Лексема ευκαρδία / сердечность, радушие, теплота, которая является ценностным компонентом данного понятия и демонстрирует, как греки относятся к гостям, предстает в данной дефиниции как ключевое

слово. Русское слово «гостеприимство» восходит к словам «принимать» и «гость», греческая же лексема φιλοξενία происходит от слов "φιλῶ" (любить) и "ξένος" (чужеземец). В слове φιλοξενία заложена идея теплого отношения, уважения и любви к гостю.

Греческий сайт <https://greek.abcthesaurus.com/> выдает следующие слова, которые ассоциируются с лексической единицей φιλοξενία: εὐθυμία / застольное веселье, легкое опьянение, καλωσόρισμα / радостная встреча, поздравление гостей с приездом, εὐκαρδιότητα / сердечность, радушие, теплота, φιλική διάθεση / дружелюбие, κοινωνικότητα / общительность, ζεστασιά / теплота, уют, γενναιοδωρία / щедрость. Перечисленные выше ассоциативные единицы играют существенную роль в наполнении рассматриваемого смыслового поля.

Поскольку в Греции развита православная традиция, то гостеприимство понимают как одну из сакральных добродетелей. Эта идея проявлена в следующих паремиях: Ἀμα δὲν κάνει ξένος στο σπίτι σου σταυρό, εἰς δὲν ἔχεις χάρη ποτέ ἀπὸ το Θεό / Если твой гость не крестится в твоём доме, не стоит ждать Божьей помощи. Το σπίτι που φιλοξενεῖ, χάρη ἀπὸ τον Θεό ἔχει τρανή / Гостеприимный дом Богом защищён.

В данных пословицах идея гостеприимства обращена к вознаграждению от Бога, которое гостеприимный хозяин получает за свои добрые дела, и обозначен данный процесс через понятие *χάρη*. Значения данной лексемы следующие: «услуга», «одоление», «благодарность», «помилование». У греков есть поверье, что принимать гостей значит принимать самого Бога. Бог это ценит и награждает гостеприимных хозяев добром и удачей за их милосердие и благость.

Выводы

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что паремиологический анализ культурной специфики этноса позволяет сгруппировать наиболее заметные свойства фрагментов опыта греков. Изучение ценностной стороны греческой действительности на основе паремиологических единиц позволяет нам понять типичные модели поведения, принятые в греческой культуре.

Мы также убедились, что фреймовый подход к определению этноспецифических понятий и изучению национального характера даёт наглядный образ греческого национального характера.

Фрейм «Ἀνθρώπινες σχέσεις / Человеческие отношения» был сформирован нами на базе большого количества паремиологических единиц, которые представляют данное понятие на лингвистическом уровне. Общительность, радушие, взаимоподдержка – это основная нравственная категория греческого национального видения мира, ценностная составляющая которой охватывает все черты греческой ментальности: распространённое чувство общности и стремление помогать друг другу, близость людей на всех уровнях бытия – семейном, дружеском, общественном, любовь к миру и интеграция греческого общества в этот единый союз, но в то же время страсть к личной свободе и свободе окружающих.

Более универсальные характеристики, например, гостеприимство, развитое чувство чести, гордость и самоуважение, любовь и чуткое отношение к Богу и всем его созданиям, также в значительной степени присущи грекам. «Ἀνθρώπινες σχέσεις / Человеческие отношения» – доминанта греческой концептосферы и смысловая нор-

ма коммуникативного поведения греков.

Список источников

Андреев Ю. В. Цена свободы и гармонии. Несколько штрихов к портрету греческой цивилизации. Санкт-Петербург: Алетейя, 1998. 432 с.

Баграмов Э. В. К вопросу о научном содержании понятия «национальный характер». Москва: Наука, 1973. 213 с.

Воркачев С. Г. Этносемантика паремии: сопоставительный анализ метафоризированных показателей безразличия в русском и испанском языках // Языковая личность: культурные концепты. Архангельск: Перемена, 1996. С. 16–25.

Крысько В. Г. Этническая психология. Москва: Академия, 2008. 165 с.

Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. 228 с.

Фарамазян З. А. Репрезентация концепта «жизнелюбие» в греческой языковой (паремно-логической) и художественной (индивидуально-авторской) картинах мира. Краснодар, 2022. 254 с.

Чакалова Э. П. Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте: на материале английского и русского языков: дис.... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 205 с.

Fikes R. E., Kehler T. The role of frame-based representation in knowledge representation and reasoning // Communications of the ACM. 1985. Vol. 28 (9). P. 904–920.

Tannen D., Oztek P. C. "Health to our mouths": formulaic expressions in Turkish and Greek // Conversational Routine. The Hague: Mouton, 1981. P. 37–54.

Ελληνικές παροιμίες με αντιστοιχίες στα αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, ισπανικά, γερμανικά. Γ. Φράγκας. Έκδοση Σαίτα. 2015. 174 σ.

Λαϊκή σοφία. 10000 ελληνικές παροιμίες. Γ. Κ. Σμυρνιωτάκη, Γ. Ιωσ. Σηφάκης, 1993.

Λέξεις και φράσεις παροιμιώδεις. Τ. Νατσούλη. Εμπειρία εκδοτική. 2011. 834 σ.

Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Γ. Μπαμπινιώτης. Έκδοση Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.

URL: <https://greek.abcthesaurus.com/>

References

Andreev Iu. V. *Tsena svobody i garmonii. Neskol'ko shtrikhov k portretu grecheskoi tsivilizatsii* [The price of freedom and harmony. A few touches to the portrait of Greek civilization]. St Petersburg: Aleteiia, 1998. 432 p.

Bagramov E. V. *K voprosu o nauchnom soderzhanii poniatiiia «natsional'nyi kharakter»* [To the question of the scientific content of the “national character” concept]. Moscow, 1973. 213 p.

Vorkachev S. G. *Etnosemantika paremii: sopostavitel'nyi analiz metaforizirovannykh pokazatelei bezrazlichiiia v russkom i ispanском iazykakh* [Ethnosemantics of paroemia: comparative analysis of metaphorized indicators of indifference in the Russian and Spanish languages]. *Iazykovaia lichnost': kul'turnye kontsepty* [Language personality: cultural concepts]. Arkhangel'sk: Peremena, 1996, pp. 16–25.

Krys'ko V. G. *Etnicheskaiia psikhologiia* [Ethnic psychology]. Moscow: Akademiia, 2008. 165 p.

Minskii M. *Freimy dlia predstavleniia znanii* [Frames for representation of knowledge]. Moscow, 1979. 228 p.

Faramazian Z. A. *Reprezentatsiia kontsepta «zhizneliubie» v grecheskoi iazykovoi (paremiologicheskoi) i khudozhestvennoi (individual'no-avtorskoi) kartinakh mira* [Representation of the concept “love of life” in the Greek language (paremiological) and fictional (individual author's) pictures of the world]. Krasnodar, 2022. 254 p.

Chakalova E. P. *Iazykovaia reprezentatsiia natsional'noi kartiny mira v khudozhestvennom tekste: na materiale angliiskogo i russkogo iazykov* [Representation of the national picture of the world in a fictional text: by the material of the English and Russian languages: Cand. thesis in Philological Sciences]. Krasnodar, 2006. 205 p.

Fikes R.E., Kehler T. The role of frame-based representation in knowledge representation and reasoning. *Communications of the ACM*, 1985, vol. 28 (9), pp. 904–920.

Tannen D., Oztek P. C. "Health to our mouths": formulaic expressions in Turkish and Greek. *Conversational routine*. The Hague: Mouton, 1981, pp. 37–54.

Ελληνικές παροιμίες με αντιστοιχίες στα αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, ισπανικά, γερμανικά. Γ. Φράγκας. Έκδοση Σαίτα. 2015. 174 σ.

Λαϊκή σοφία. 10000 ελληνικές παροιμίες. Γ. Κ. Σμυρνιωτάκη, Γ. Ιωσ. Σηφάκης, 1993.

Λέξεις και φράσεις παροιμιώδεις. Τ. Νατσούλη. Εμπειρία εκδοτική. 2011. 834 σ.

Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Γ. Μπαμπινιώτης. Έκδοση Κέντρο Λεξικολογίας, 2002. Available at: <https://greek.abcthesaurus.com/> (accessed:).

Сведения об авторах

Элина Павловна Чакалова – кандидат филологических наук, доцент, <https://orcid.org/0000-0002-1108-4890>, chelina1981@mail.ru, Кубанский государственный университет (д. 149, ул. Ставропольская, 350040 Краснодар, Россия); **Elina P. Chakalova** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0002-1108-4890>, chelina1981@mail.ru, Kuban State University (149, ul. Stavropol'skaia, 350040 Krasnodar, Russia).

Фарамазян Зарина Ашотовна – кандидат филологических наук, преподаватель, <https://orcid.org/0000-0001-6119-6543>, faramazjan@mail.ru, Кубанский государственный университет (д. 149, ул. Ставропольская, 350040 Краснодар, Россия); **Zarina A. Faramazyan** – Candidate of Philological Sciences, Lecturer, Kuban State University (149, ul. Stavropol'skaia, 350040 Krasnodar, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 10.11.2022; одобрена после рецензирования 19.12.2022; принята к публикации 23.12.2022.

The article was submitted 10.11.2022; Approved after reviewing 19.12.2022; Accepted for publication 23.12.2022.